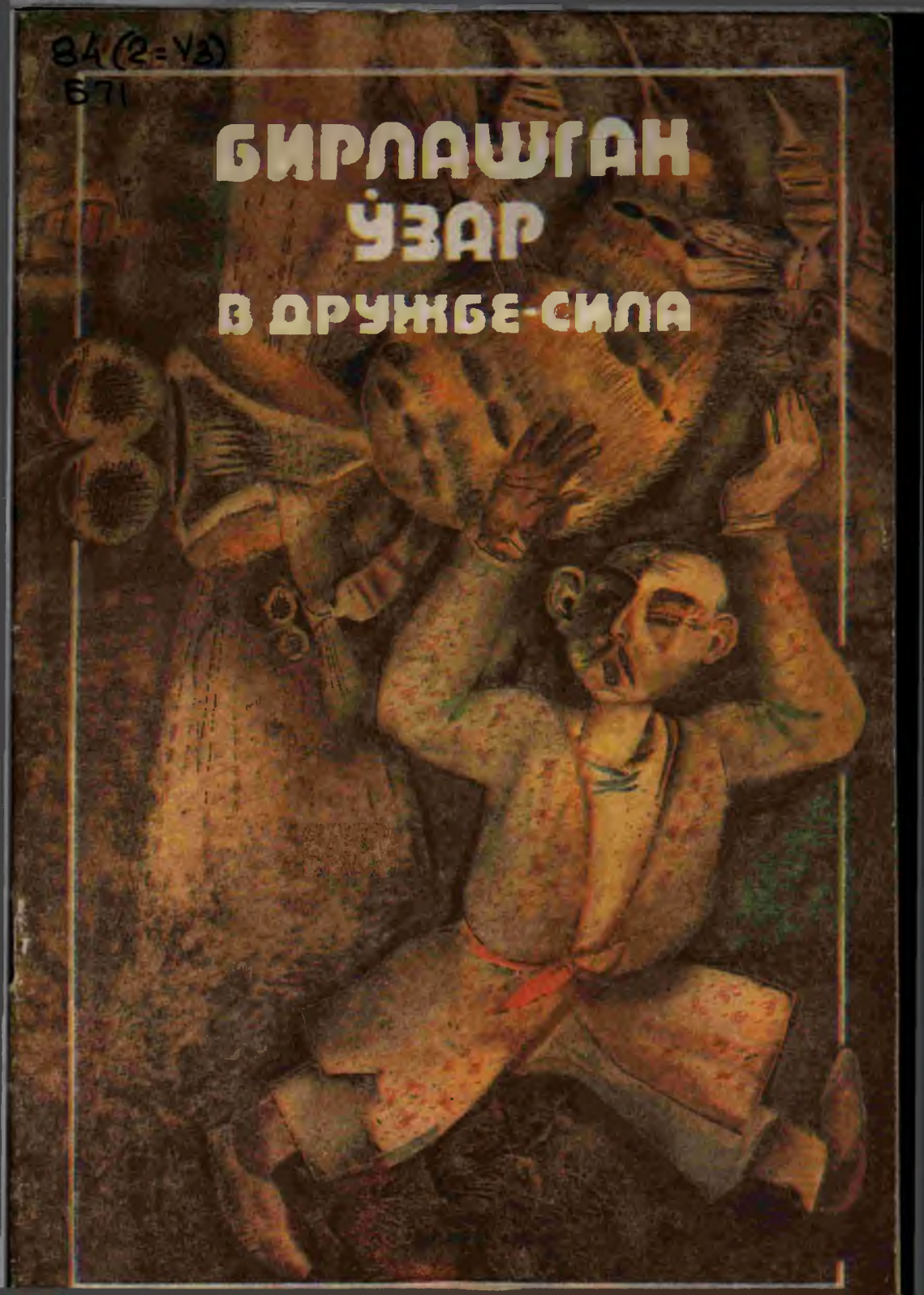


84 (2=V3)

671

БИРЛАШГАН ЎЗАР В ДРУЖБЕ-СИЛА



БИРЛАШГАН ЎЗАР

Ўзбек халқ эртаклари



В ДРУЖБЕ — СИЛА

Узбекские народные сказки

Тузувчилар ва методик тавсияномалар
муаллифлари: Худойберган ЭГАМОВ,
Актам САФАРОВ



БИРЛАШГАН ЎЗАР



В ДРУЖБЕ — СИЛА

Бир бор экан, бир йўқ экан, бир бек бўлган экан. Унинг зийрак, вафодор, думдароз¹ тозиси бўлган экан. Този ҳар куни бекка икки-учта қуён, ёввойи товуқ тутиб берар, ҳовлисини қўриқларкан. Бек билан хотини ундан жуда ҳам рози эканлар. Бир куни думдароз този ов қилгани қамишзорга кириб кетибди. У ерда очлигидан ҳолдан тойиб ётган лайчани кўрибди-ю:

— Э, ялқов лайча, ағанаб ётаверасанми? Юр мен билан. Хўжайиним менга иссиққина ин қуриб берган. Овқат ейдиган ялоқ қўйган. Қиш кунлари бориб, сандалнинг пойгак томонида исинаман, хўжайиним индамайди. Жуда яхши одам, — дебди. Лайча рози бўлиб, този билан бирга борибди. Бек ҳам хизматкорнинг иккита бўлганидан хурсанд бўлиб, уларга овқат берибди. Шундай қилиб този билан лайча иссиққина уйчада яшайверибдилар.

Кунлар ўтаверибди, този билан лайча ҳар куни овга бориб, уч-тўртта қуён, ёввойи товуқ тутиб келаверибдилар.

Кунларнинг бирида иккаласи ов қилгани ўрмонга борсалар, чўзилиб ётган шақални кўриб қолибдилар. Шақал қўрқиб ке-

тибди. Този билан лайча: «Қўрқма, юрагинг ёрилмасин, нимага ётибсан», — дейишибди.

— Егулик нарса йўқ, очман, мадорим қурияпти, — дебди шақал.

— Ундоқ бўлса бизлар билан юр. Бек хўжайинимиз бор, ўзи кўп яхши одам. Ов қилиб берамиз, хотини овқат пишириб беради, — дебди този.

Ана энди учаласи ҳар куни бешта-олтитадан ёввойи товуқ, қуён, каклик, булдуруқ тутиб келаверишибди. Бекнинг хотини бўлса, егулик пишириб бераверибди.

Бир неча кундан кейин овга борганлар ўрмонда шер билан йўлбарсга дуч келибдилар.

— Бизларга шерик бўлинглар, бирга ов қиламиз, бирлашишнинг хосияти кўп бўлади, — дейишибди шер билан йўлбарсга итлар ва шақал. Шер билан йўлбарс ҳам ўйлаб кўриб рози бўлибдилар. Хуллас, бешовлари бекнинг

Переведите на русский язык:

ит —

този —

Обратите внимание!

юрагинг ёрилмасин — не бойся (смысловой перевод)
 пусть не разывается сердце
 (дословный перевод)

¹ С длинным хвостом.

хизматини қилаверибдилар. Ов ўлжаси ҳам кўпаяверибди, бекнинг хотини ҳам жониворларга яхши қарайверибди.

Гапнинг қолганини бу ёқдан эшитинг. Куни битиб бекнинг хотини қазо қилибди. Хўжайин ғам-андухга гирифтор бўлибди. Този думдароз, лайча, шақал ҳамда йўлбарсу шер маслаҳатни бир ерга қўйиб, бекни уйлантирмоқчи бўлибдилар. Този маслаҳатбоши бўлиб, шақалга уқтирибди:

— Шаҳарга борасан, ҳинди савдогарнинг дўконини тешиб кирасан, шер ҳам сен билан бориб, атрофни пойлаб турсин. Келинга лозим бўлган заррин, кимхоб, шойиларни олиб чиқиб шерга юклайсан, у олиб келади.

Бу маслаҳатни оғайнилар маъқуллабдилар. Шақал билан шер шаҳарга борибдилар. Ҳиндининг дўконини тешиб кириб, қимматбаҳо асл нарсаларни олиб келибдилар. Энди бешови яна маслаҳат қилиб, бекка подшонинг қизини олиб бермоқчи бўлибдилар. Този думдароз яна бош маслаҳатчи бўлибди:

— Шақал билан шер подшонинг саройига бориб пойлаб турсин-да, қиз эшикдан чиқиши билан ғинпа ушлаб, қонга солиб, олиб келинглар.

Шақал билан шер подшонинг саройига етиб борибдилар. Қизнинг ётоқхонасининг орқа деворини тирналабдилар, энага кампир чиқиб:

— Эй, ким у қасур-қусур қилаётган? — дебди ва писиб ётган шер билан шақални кўрмай қайтиб бориб ухлабди.

Сал ўтгач яна тиқирлатибдилар.

Кампир яна инқиллаб чиқибди. Аммо ҳеч нимани кўрмай яна қайтиб кириб кетибди. Учинчи мартасида қиз кампирга:

— Эй, бибижон, сиз овора бўлиб чиқманг, кўзингиз ҳам ўтмайди. Мен ўзим қарайман, — деб эшикдан чиққан экан, пойлаб турган шер билан шақал уни маҳкам ушлаб қонга солибдилар-у, йўлга равона бўлибдилар. Эртаси куни бекникида катта тўй бўлибди. Бек гўзал маликага уйланидиган хурсанд бўлибди. Бешала оғайни хизматни бажо келтираверсинлар-у, бу ёқдаги ҳангомага қулоқ беринг.

Қизининг бедарак йўқолганини эшитиб, дарғазаб бўлган подшо амиру амалдорларига буйруқ берибди:

— Қизим кўку заминда бўлса ҳам топинг. Кимки топиб келса, хазинамдан бўйи баробар тилло бераман. Тополмасанглар, ҳамманг бошларингдан жудо бўласанлар.

Ясовуллар тўрт тарафга от қўйиб, маликани ахтариб кетибдилар. Аммо ҳеч бири қизни тополмабди. Шаҳарда бир айёр кампир бор экан. У подшо ҳузурига кириб:

Найдите из текста синонимы (слова разные по написанию, но одинаковые по смыслу) к следующим словам:
ўлмоқ — магазин —

Переведите на русский язык:

рози бўлмоқ —
эшик —
дарвоза —

— Қизингизни узоқ шаҳарга олиб қочиб кетганлар. Мен топиб келаман, айланай шоҳим. Лекин бир шартим бор. Асл усталарингизга айтинг, менга учадиган сандиқ ясаб берсинлар. Бу қулоғини бурасам мағрибга, у қулоғини бурасам машириқ тарафга учадиган бўлсин, — дебди. Подшо амри билан кампир айтгандай қилиб усталар сандиқ ясашибди. Ёсуман кампир сандиққа тушиб олиб бир қулоғини бураган экан, сандиқ ҳавога кўтарилиб, бекнинг ҳовлисига яқин ерга тушибди. Кампир ҳеч ким кўрмасин деб сандиқни шоҳ-бутоқлар билан яшириб, секин бекнинг дарвозаси ёнига бориб йиғлаб ўтираверибди. Овдан қайтиб келаётган бек кампирдан:

— Ҳа, бибижон, нимага йиғлаб ўтирибсиз? — деб сўрабди.

— Эй бегим, нимасини айтай сизга. Уч ўғлим бор, уларни вояга етказиб уйли-жойли қилдим. Энди келинларим мени сиғдирмай қувиб юборишди. Ёрдам беринг, деб сизга арзга келдим, — дебди. Бекнинг кампирга раҳми келиб:

— Ундоқ бўлса, меникига кириб, келиннингиз билан юрасиз! — дебди. Кампирни кўрган заҳотиёқ бекнинг хотини:

— Бу кампирни нимага олиб келдингиз? — дебди.

— Индама, бир жуфт пон билан бир коса ошни ким ҳам емайди, сени дуо қилади, — дебди бек. Орадан анча кун ўтибди. Бек яна този, шақал,

лайча, йўлбарсу шерлари билан шикорга чиқиб кетибди.

— Қизим, зиқ бўлдим, сен ҳам зиқ бўлгандирсан, юргин, айланиб келайлик, — дебди кампир маликага меҳрибонлик қилгандай. Бекнинг хотини ҳам кўнибди. Иккови айланиб юриб сандиқ турган жойга борибдилар.

— Бибижон, бу қанақа сандиқ экан, бирам яхши-я, — дебди малика сандиқни кўриб.

— Бу ҳавога учадиган сандиққа ўхшайди. Ичига кириб кўрмайсизми? — дебди кампир. Икковлари сандиққа тушибдилар, кампир сандиқ қопқоғини ёпибди-ю, қулоғини бурабди. Сандиқ осмонга кўтарилиб, тўғри подшонинг саройига бориб қўнибди. Қизини кўриб хурсанд бўлган подшо кампирга бўйи баробар тилло берибди.

Ана энди подшо қизини топгани учун хурсанд бўлиб юраверсину гапни яна бек томонидан эшитинг. Бек този, шақал, лайча, йўлбарс, шер билан шикордан қайтиб келса, уйда кампир билан хотини йўқ эмиш. Този думдароз бекасини кампир ўғирлаб кетганини сезибди-ю, йўлбарс билан шерга:

Переведите на русский язык:

ахтармоқ —
топмоқ —
асл —
ёсуман —
ов —
ўғил —
қиз —

— Яна саройга борасанлар ва подшонинг қизи ухлаётган уйнинг эшигини қоқасанлар!— дебди. Оғайнилар узоқ йўл юриб, ярим тунда саройга етиб борибдилар ва малика ётган уйнинг эшигини қоқибдилар. Қиз қандай қочишни билмай йиғлаб ўтирган экан, ҳайвонлар олдига югуриб чиқибди. Эрталаб подшо яна қизнинг ғойиб бўлганини эшитиб, кампирни чақиртирибди:

— Қизимни яна ўғирлаб кетибдилар. Бориб олиб келсанг, давлатимнинг ярмини бераман,— дебди.

— Шоҳим, агар қайтиб борсам, сочимни биттадан юлиб, гўштимни қийма қилиб, суякларимга ўт қўядилар. Энди қизингизни уларнинг қўлидан урушиб, қон тўкиб оласиз, бошқа чораси йўқ!— дебди кампир. Подшонинг амри билан беҳисоб лашкар тўпланибди. Кампирни лашкарбоши қилиб тайинлабди.

Бек беҳисоб лашкарни кўриб:

— Энди мени ўлдириб, хотинимни олиб кетадилар. Уйим куяди, хонавайрон бўлдим,— деб қўрқиб кетибди. Този думдароз бекка яна тасалли бериб:

— Ғам еманг, бегим, биз ҳам лашкар топамиз! Қани, лайчавой, бир вовилла,— деб лайчага буюрибди.

Лайча вовиллаган экан, ҳовли итга тўлиб кетибди. Шақал увилаган экан, шақаллар етиб келибди. Шер билан йўлбарс наъра тортган эканлар, шер билан йўлбарслар

ёпирилиб келибди. Този лашкарбоши бўлиб, буюрибди:

— Шерлар билан йўлбарслар душман лашкарини ёриб икки тарафга ташлай берсин, шақаллар билан итлар уларнинг уст-бошини ечиб, бир ерга тўплайверсин-у, бир бошдан одамларнинг гўштини еяверсин!

Ана энди лашкарлар тўқнашибди. Қонли уруш бўлибди. Йўлбарс, шерлар лашкарни тилка-пора қилаверибдилар. Итлар, шақаллар уларнинг уст-бошларини ечиб, гўштларини еяверибдилар. Лашкар қирилибди-ю, подшо билан кампир зўрға қочиб қутулибдилар. Бек эса вафодор ҳайвонларига катта зиёфат қилиб берибди.

Бирлашган ўзар, деб бекорга айтилмас экан-да.

Переведите на русский язык:

қопқоқ —
ўғри —
ётмоқ —
қочмоқ —
гўшт —
суяк —
қон —
лашкар —
лашкарбоши —
уруш —
вафодор —

Правила чтения.

Не читай до усталости.

Уқиш қоидалари.

Толиққунча ўқима.





Было это или не было, жил один бек. Была у него умная, верная, длиннохвостая борзая. Каждый день ловила она для хозяина диких зайцев и уток, охраняла его дом. Бек и его жена очень любили собаку. Однажды собака пошла поохотиться в заросли камыша и увидела там голодную обессиленную дворняжку.

— Слушай, лентяй, — сказала борзая дворняжке, — ты долго будешь лежать? Пошли со мной. Мой хозяин построил для меня теплую конуру. Там и горшок для еды есть. В холодные зимние дни я могу погреться у сандала¹, хозяин меня не прогоняет, он очень хороший человек.

Дворняжка согласилась и пошла за борзой. Бек, обрадовавшись, что стало двое слуг, угостил их едой. Стали собаки жить вместе. Дни проходили за днями, а дворняжка и борзая ходили на охоту, приносили домой пойманных зайцев и диких уток.

Однажды пошли они охо-

титься в лес и увидели лежащего шакала. При виде их, шакал очень испугался.

— Не бойся, не дрожи, что ты здесь делаешь? — спросила одна из собак.

— Я не могу подняться, я голоден, — ответил шакал.

— Если ты голоден, то идем с нами. У нас есть хозяин, которого зовут Бек. Он очень хороший человек. Будем помогать ему охотиться, а жена его будет готовить нам еду, — сказала дворняжка.

Шакал внял их совету и отправился вместе с ними. Теперь они вместе приносили с охоты зайцев и диких уток. Жена бека готовила им еду.

Через несколько дней повстречались им во время охоты лев и тигр.

— Давайте вместе охотиться, если будем вместе, то будем сильными, — сказали льву и тигру друзья. Лев и тигр подумали-подумали и согласились. Стали они впятером служить беку. Они приносили с охоты много дичи, а жена бека готовила им вкусно и хорошо.

А теперь послушайте про другое. Наступил смертный час жены бека и она умерла.

Ўзбек тилига таржима қилинг:

собака —

борзая —

¹ С а н д а л — приспособление для согревания. Сандал имеет форму четырехугольного столика, который устанавливается поверх специального углубления в земле, куда кладут тлеющие угли. Сандал накрывают ватным одеялом.

Хозяин долго горевал по жене. Борзая, дворняжка, шакал, лев и тигр, посоветовавшись, решили женить своего хозяина. Борзая, обращаясь к шакалу сказала:

— Пойдешь в город, пролезешь в лавку к торговцу из Индии, пусть тигр тоже с тобой идет, сторожит тебя. Возьмешь златошвейные украшения, отдашь тигру, он принесет их сюда.

Этот совет друзья подержали. Шакал и тигр отправились в город. Забравшись в лавку к индийскому торговцу, они взяли дорогие вещи и вернулись назад. Затем, снова посоветовавшись, решили послать сватов к дочери шаха. Борзая вновь выступила и сказала:

— Пусть шакал и тигр идут ко дворцу шаха и там ожидают. Как только девушка выйдет из дома, нужно быстро схватить ее, завернуть в ковер и пусть тигр принесет ее сюда.

Шакал и тигр пошли во дворец падишаха. Поскребли лапами заднюю дверь светелки девушки. На шум вышла бабка-кормилица.

— Эй, кто тут? — спросила она. Бабка в темноте не разглядела притаившихся тигра с шакалом и вернулась назад. Через некоторое время друзья снова стали скрестись в дверь, старушка снова вышла, ворча, но и на этот раз, никого не увидев, вернулась спать.

В третий раз девушка сказала бабке-кормилице:

— Бабушка, ты не выходи, да и глаза у тебя не видят

в темноте, я сама пойду взгляну.

Как только она вышла, тигр и шакал схватили ее, затолкали в мешок и отправились назад. На следующий день у бека состоялась пышная свадьба. Бек был рад, что женился на прекрасной принцессе.

Пусть пятеро друзей служат хозяину, а вы послушайте о другом.

Узнав о том, что пропала дочь, шах созвал своих слуг и приказал:

— Найдите мне дочь во что бы то ни стало! Того, кто найдет, осыплю с ног до головы золотом, если же не найдете, то всем велю отрубить головы.

Гонцы отправились на все четыре стороны в поисках дочери шаха. Но ни один из них не смог найти ее. В городе проживала одна хитрая старушка. Она пришла к шаху и сказала:

— Вашу дочь украли и увезли в далекий город. Я найду ее, мой достопочтенный падишах. Но у меня есть одно условие. Прикажите своим истинным мастерам, чтобы они изготовили для меня летающий сундук, у сундука должно быть два ушка. Если

Текстдан қуйидаги сўзларга синоним (бир маъноли, лекин ҳар хил ёзиладиган сўз)лар топинг:

Ўзбек тилига таржима қилинг:

согласиться —
пошли —
дверь —
возвратились —
ворота —

поверну одно, он должен лететь на запад, а если поверну другое — на восток.

По приказу шаха был изготовлен такой волшебный сундук. Хитрая старуха залезла в сундук и повернула одно ушко. Сундук тут же поднялся в воздух и, пролетев большое расстояние, опустился неподалеку от дома бека. Старуха спрятала сундук в кусты и плача пошла к дому бека. В это время бек возвращался с охоты и увидел старуху.

— Бабушка, отчего ты плачешь? — спросил он.

— Что мне ответить, хороший человек. Есть у меня три сына. Всех их я вырастила, женила, построила им дом, а они меня выгнали. Пришла я к вам пожаловаться, — ответила она.

— Ну если это так, заходите к нам, будете у нас жить, — сказал бек.

Когда они вошли в дом, жена бека спросила своего мужа:

Зачем Вы привели эту старую ведьму?

— Не осуждай, женушка. Ведь нам не жалко куска хлеба и миски супа. Она будет молиться за наше благополучие, — ответил бек.

Так старуха стала жить в доме бека. Прошло время и бек вместе с борзой, дворняжкой, шакалом, львом и тигром отправился на охоту. Тут старуха подошла к жене бека и ласково сказала:

— Доченька, я очень скучаю, да и ты, наверное, тоже. Пойдем, погуляем немножко.

Услышав ее слова, жена бека согласилась пойти погулять. Погуляв, они подошли к волшебному сундуку.

— Бабушка, посмотри, какой красивый сундук! — воскликнула жена бека.

— Мне кажется, этот сундук может летать. Давай залезем в него — сказала старуха.

Вдвоем они залезли в сундук. Старуха закрыла крышку сундука и повернула ушко. Сундук взмыл в воздух и через некоторое время опустился возле дворца падишаха. Увидев свою дочь, падишах обрадовался и осыпал старуху золотом с головы до ног.

Пусть падишах радуется встрече с дочерью, а вы послушайте, что творится в доме бека. Когда он вместе со своими помощниками борзой, дворняжкой, шакалом, тигром и львом вернулись домой, то увидел, что жена и старуха куда-то исчезли. Борзая учуяла, что хозяйку увела старая ведьма.

— Теперь снова пойдете во дворец падишаха, — сказала она льву и тигру, — постучите в дверь светелки, где спит дочь падишаха.

Узбек тилига таржима қилинг:

искать —
истинный —
дочь —
найти —
хитрая —
старуха —
охота —
сын —
сундук —

Друзья шли долго и в полночь подошли к дворцу падишаха. Постучали в дверь. Дочь падишаха не знала, как возвратиться к мужу, сидела и плакала. Услыхав стук, она выбежала на улицу и вместе с тигром и львом убежала к своему мужу.

Наутро, узнав, что дочь пропала, падишах вызвал к себе старую ведьму.

— Дочь мою снова украли. Если ты ее вернешь, получишь полцарства, — сказал падишах старухе.

— Мой падишах, если я снова туда пойду, они убьют меня. Отрежут мне волосы, а меня разрубят на куски и бросят мои кости голодным собакам, — ответила старуха. — Теперь, мой падишах, верните ее с помощью силы.

По приказу падишаха собрали огромное войско. Старуха вызвалась командовать этим войском. Они пошли войной на бека. Увидев большое войско, бек воскликнул:

— Теперь они меня убьют, а мою жену увезут! Все! Теперь моя участь решена.

— Не отчаивайся, мой бек, — сказала борзая. — Сейчас мы тоже соберем войско. Ну, дворняжка, начинай лаять! — приказала она. Дворняжка начала лаять и двор наполнился собаками. Завыл шакал — прибыли все шакалы. На рев тигра и льва собрались тигры и львы. Командующим назначили борзую.

— Тигры и львы! Разбейте вражеское войско на две части,

а шакалы и собаки пусть снимают с них одежду, складывают в стороне, и начинают их есть, — обратилась она к своему войску.

Бой разгорелся. Было пролито много крови. Львы и тигры рвали и терзали противника. Шакалы и собаки перекусали их. Войско было перебито, а падишах со старухой ведьмой еле унес ноги.

Бек устроил угощение своим верным друзьям.

Ведь на самом деле не зря говорят: в дружбе — сила.

Ўзбек тилига таржима қилинг:

крышка —
вор —
лежать —
убегать —
мясо —
кость —
полководец —
верный —
война —
войско —

Ўқиш қоидалари.
Куз чарчаган вақтида ўқима!

Правила чтения.
Не читайте, когда утомлены глаза!



ОЛТИН ТАРВУЗ



ЗОЛОТОЙ АРБУЗ

Бир бор экан, бир йўқ экан, ўтган замонда бир камбағал деҳқон бўлган экан. Унинг атиги бир танобгина ери бор экан. Деҳқон шу ерда кечаю кундуз тинмай меҳнат қилиб кун кўрар экан.

Баҳор келибди. Деҳқон ер ҳайдай бошлабди. Ерни икки марта ҳайдаб бўлиб, яқинидаги катта сойнинг бўйида салқинлаб ўтирса, осмонда учиб кетаётган бир лайлак қулаб тушибди. Деҳқон қараса, лайлакнинг қаноти синиқ эмиш. Деҳқон лайлакни дарров уйига олиб бориб, синиқ қанотига тахтакач боғлаб, бир қанча вақт уни боқибди. Лайлак соғайиб, учиб кетибди.

Бир куни деҳқон чигит экиб юрса, бир лайлак пастлаб учиб ўтибди. Деҳқон эса чигитни экаверибди. Бироқ лайлак яна пастлаб ўтибди. Шу ўтишда уч дона тарвуз уруғи ташлаб кетибди.

Бир неча кундан кейин чигит билан баравар тарвуз уруғи ҳам униб чиқибди. Экинни вақтида ўтабди, сугорибди, чопибди. Шундай қилиб, ҳосилни йиғадиган пайт ҳам келибди. Бир куни тарвуздан учтасини узиб, уйига олиб кетибди. Тарвузлар жуда катта экан. Деҳқон ўзининг яқин қариндошларини ва ошна-оғайниларини меҳмон қилиб чақирибди. Бир маҳал

тарвузга пичоқ урса, пичоқ сира ботмас эмиш. Уни қўйиб иккинчисини сўймоқчи бўлибди, пичоқ ўтмабди, учинчиси ҳам шундай бўлибди. Деҳқон ҳам, меҳмонлар ҳам ҳайрон бўлишибди. Ерга бир уриб ёриб қарасалар, ичи тўла тилла эмиш. Қолган иккитасини ҳам ёриб кўришибди. Уларнинг ичи ҳам тилла эмиш. Камбағал севиниб кетиб, ҳаммасини меҳмонларга улашибди, улар ҳам хурсанд бўлиб, уй-уйларига тарқабдилар. Уч туп тарвузнинг ҳар бири ўн-тадан солган экан. Деҳқон қолган тарвузларни ҳам йиғиб олибди. Шундай қилиб, камбағал жуда бойиб кетибди.

Унинг бир бой қўшнисини бор экан. У ҳалиги камбағал деҳқондан: «Сен қандай қилиб бойидинг?» — деб сўрабди.

Деҳқон воқеани айтибди: «Қўшни, менинг еримни ўзингиз биласиз. Эрта баҳордан ерни ҳайдашга киришдим.

Переведите на русский язык:

тарвуз —
қовун —
қовоқ —
бодринг —
шолғом —
турп —
карам —
сабзи —
пиёз —
лавлаг —

Бир куни чарчаб, сой бўйида салқинлаб ўтирсам, осмонда учиб кетаётган бир лайлак қулаб тушди. Қарасам, бир қаноти синган экан. Раҳмим келиб, кўтариб уйга олиб келдим. Қанотини тахтакач билан боғлаб, дори-дармон билан парвариш қилдим, боқдим. Лайлак бир неча кундан кейин тамом соғайиб учиб кетди. Кунлардан бир кун ер ҳайдаб бўлиб, чигит экиб юрсам, ҳалиги лайлак тепамдан учиб ўтди. Ишимни қилавердим. Бир оздан кейин лайлак орқасига қайтди. Қайтишда пастлаб учиб ерга уч дона тарвуз уруғи ташлаб ўтди. У уруғлар ердан униб чиқди. Уни ғўзаларим билан баравар парвариш қила бердим. Тарвузларни сўйсам, ичидан тилаа чиқди. Шундай қилиб, бойиб кетдим», — дебди.

Бунини эшитган бой: «Зора мен ҳам шундай олтинларни қўлга киритсам», деб сойга бориб турибди. Бир вақт бой нарироқда бир лайлакни кўрибди. У секин бориб, пойлаб туриб лайлакнинг оёғига таёқ отибди. Лайлакнинг оёғи синиб, учолмай қолибди. Бой дарров уни тутиб, уйга олиб келибди, оёғига тахтакач боғлаб, парвариш қилибди. Бир неча кундан кейин лайлакнинг оёғи тузалиб учиб кетибди. Бой ҳар куни далага чиқиб, лайлакни кутаверибди. Кунларнинг бирида таниш лайлак унинг тепасидан ўта туриб икки дона уруғ ташлаб кетибди. Уруғ кўкариб чиқиб, тарвуз солибди. Тарвуз пи-

шиши билан бой ҳамма қариндош-уруғларини меҳмонга чақирибди. Тарвузга пичоқ урган замон ичидан катта-катта қовоқарилар чиқиб, ўтирганларни талай бошлабди. Бой тура солиб уларни ҳайдамоқчи бўлганда, арилар уни боши демай, юзи демай чақиб ташлайверибди. Орадан сал ўтгач, бойнинг калласи, бурни, лаблари шишиб кетибди. Бунинг аламига чидолмай, ўзини катта сувга ташлаб чўкиб кетибди.

Камбағал деҳқон ҳалоллик билан муродига етибди, бой эса ўз қилмишига яраша жазосини тортибди.

Переведите на русский язык:

камбағал —	қир —
бой —	тош —
меҳмон —	қоя —
меҳмонхона —	чўққи —
уй —	сой —
ҳовли —	дарё —
квартира —	таниш —
хона —	нотаниш —
даҳлиз —	бегона —
ўн —	туғишган —
ўттиз —	чақмоқ —
ер курраси —	тишламоқ —
ер —	чимчиламоқ —
зот —	мақсад —
тоғ —	орзу —

Правила чтения.

Не читай лежа, это вредно для глаз.

У қиш қоидалари.

Китобни ётиб ўқима, бу кўз учун зарарлидир.

Было это или нет, но в давние времена жил-был один бедный дехканин. И был у него клочок земли. Днем и ночью дехканин трудился на этом клочке и земля кормила его.

Наступила весна. Дехканин стал пахать землю. Вспахав два круга, он прилег отдохнуть возле сая. И вдруг рядом с ним на землю упал аист. Видит дехканин, у аиста сломано крыло. Подхватил он аиста и отнес домой. Перевязал дехканин крыло аисту и стал выхаживать его. Пришло время, выздоровел аист и улетел.

Однажды, когда дехканин сеял, над головой его пролетел аист. Дехканин продолжал сеять, а аист снова пролетел низко. Пролетая, аист бросил в землю три семечка арбуза.

Через несколько дней, вместе с другими семенами пробились и семечки арбуза. Дехканин все время пропалывал и поливал ростки.

Прошло время. Наступила пора уборки урожая. Дехканин сорвал три больших арбуза и унес их домой. Он позвал в гости близких друзей, родственников, соседей. Когда он захотел разрезать один из арбузов, нож не смог проткнуть его. Попробовали разрезать

второй арбуз, но нож снова не резал, и третий арбуз также не смогли разрезать. Тогда подняли арбуз и ударили его об землю. Арбуз раскололся. Из него высыпались золотые монеты. Когда разбили остальные арбузы, то и там было полно золота. Обрадовался бедняк этому богатству. Все золото он раздал гостям и те счастливые отправились домой.

Каждое из трех арбузных семечек проросло и выросло тридцать арбузов. Дехканин собрал и отнес домой тридцать арбузов. Таким образом, бедняк стал богатым.

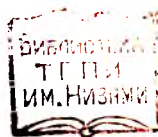
Был у бедняка богатый сосед. Однажды он спросил у дехкана:

— Как ты разбогател?

— Вы знаете, какая у меня земля, — начал рассказывать дехканин. — Ранней весной я вспахал поле. Однажды, когда я сидел возле сая и отдыхал,

Ўзбек тилига таржима қилинг:

арбуз —
дыня —
тыква —
огурец —
репа —
капуста —
морковь —
лук —
бедняк —
богач —
гость —
дом —



с неба упал пролетающий аист. Вижу, одно крыло у него сломано. Пожалел я птицу и принес домой. Перевязал ему крыло, дал лекарства и стал ухаживать за ним. Через несколько дней аист выздоровел и улетел. Однажды, когда я сеял, пролетел надо мной тот аист. Я продолжал работать. Через некоторое время аист вернулся и, пролетая, бросил в землю семена арбуза. Семена эти проросли. Я стал ухаживать за ними. Когда арбузы выросли, я разломал их и там оказалось золото. Вот так я разбогател, — закончил свой рассказ дехканин.

Услышав это, богатый сосед подумал: «Возможно и я добуду это золото» и отправился на берег сая. Видит богач, неподалеку прогуливается аист. Незаметно подкрался он близко к аисту и кинул в него дубинку. Сломалась нога у птицы и не смогла она взлететь. Бай поймал аиста, принес домой, перевязал ногу и стал ухаживать за ним. Через несколько дней поправился аист и улетел.

Бай каждый день выходил на поле и ждал аиста. Однажды знакомый аист пролетел над ним и бросил в землю два семечка арбуза.

Проросли семена и поспели большие арбузы. Тогда бай позвал всех своих знакомых в гости. Как только разрезали арбуз, оттуда вылетели большие осы и стали жалить гостей. Хотел бай прогнать их, но они набросились на хозяина. Через некоторое

время от укусов лицо, нос, губы, голова бая распухли. Не выдержав боли, бай бросился в большую речку и утонул.

Так бедный дехканин честным трудом достиг цели, а бай за свои проделки был наказан.

Узбек тилиги таржима қилинг:

тридцать —
три —
двор —
комната —
камень —
сай —
гостиница —
гостиная —
коридор —
скала —
река —
земной шар —
земля —
гора —
холм —
вершины —
дубинка —
знакомый —
чужой —
жалить —
кусать —
цель —
незнакомый —
родной —
укусить —
щипнуть —
мечта —

Уқиш қоидалари.
Овқат егандан сўнг ўқима!

Правила чтения.
Не читай после еды!



БҮРИ БИЛАН ТУЛКИ



ВОЛК И ЛИСА

Бўри билан тулки иккови дўст тутинган экан. Бир куни бўрининг олдига тулки келибди. Бўри жуда очиқиб турган экан, тулкига қараб:

— Э, дўстим тулки, яхши келдинг, қани юр, мени бир жойга олиб бор ва қорнимни тўйгазиб, хурсанд қилиб келгин, — дебди. Тулки «хўп» дебди-ю, олдинга тушиб, кетидан бўрини эргаштириб кетаверибди. Бориб-бориб, улар бир ерда тўйга кетаётган етти-саккизта хотинга йўлиқибдилар. Ҳаммасининг қўлида тугилган дастурхон бор экан. Шунда тулки бир юмалаб бедана бўлибди ва ҳалиги хотинларнинг олдига тушиб йўрғалай бошлабди.

Уни бир хотин кўриб:

— Ие, анови беданани қаранглар, уни мен боламга тутиб бераман, — дебди-да, қўлидаги дастурхонни ерга қўйиб, беданани қува кетибди, унинг орқасидан яна бири қувлабди.

Хуллас, хотинларнинг ҳаммаси беданани қувиб кетаверибди. Тулки бўлса, уларнинг олдига тушиб йўрғалайверибди. Хотинлар етай-етай деганда «пирр» этиб учиб, яна бир томонга тушар эмиш. Шундай қилиб, тулки буларни алдаб эргаштириб кетаверибди.

Бўри бўлса, тугунлар ичидаги овқатларни маза қилиб

еб, қорнини тўйдириб жўнабди. Хотинлар беданага етолмай чарчаб, йўлдан қайтиб келишса, тугунлари қуп-қуруқ эмиш. «Вой шўримиз қурди, «Ойимбуви овга чиқди, кетидан ғовга чиқди» дегандай, бу нимаси экан!» — деб додлаганларича қолаверишибди.

Тулки айланиб борса, бўри бир жойда дам олиб ётган эмиш.

Тулки бўрига қараб:

— Ҳа, ўртоқ, — дебди.

Бўри унга:

— Қорним жуда ҳам тўйиб кетди, дам олиб ётибман, — дебди.

Эртаси куни тулкига бўри шундай дебди:

— Ўртоқ, кеча мени жуда хурсанд қилиб юбординг энди бугун сал хафа қилиб қўйгин.

Бунга жавобан тулки:

— Хўп бўлади, қани юр бўлмаса, — деб бўрини бир боққа бошлаб борибди. Боғнинг девори тагида бир тешик бор экан, шу тешикдан икковлари сиқилиб зўрға ичкари киришибди. Қарашса,

Переведите на русский язык:

бўри —	булбул —
тулки —	чумчуқ —
чиябўри —	аёл —
айиқ —	эркак —
шер —	девор —
илон —	боғ —
арслон —	узум —
бедана —	олма дарахти —
	олма —

хамма ёқ узумга тўлиб-тошган, ҳеч ким йўқ эмиш. Вақтни ғанимат билиб, иккиси узум-хўрликка зўр берибди. Бир вақт тулки қорнини обдан тўйдириб, икки дона узумни иккала бурнига тиқиб, бўрининг олдига борибди:

— Э, дўстим, мана мен жудаям тўйдим, азбаройи тўйганимдан узум бурунларимдан чиқиб кетди. Бўл, яхшилаб еб, обдан тўйиб ол,— дебди. Бўри шошиб-пишиб еяверибди. Ахири қорни пишиб кетибди, лекин бурнидан чиқмабди.

— Қани, бурнимдан чиқмади-ку?— дебди у. Тулки бўрининг тумшугини кўтариб қараб:

— Ҳу ана, кўриниб қолибди, яна бир оз есанг чиқади,— дебди. Бўри яна еяверибди, қорни роса кўпчиб, ахири ўзини тутиб туролмай, ётиб қолибди. Тулкига ана шу керак экан. У, югура бориб, деворга чиқибди-да:

— Узумга ўғри кетде-е-е, узумга ўғри кетде-е-е!— деб қичқарибди. Унинг товушини боғбон эшитиб, сўйил кўтариб келиб қолибди. Бўри лапанглаб бориб бояги тешикка суқилган экан, сиғмабди. Деворга чирмашса, чиқолмабди. Боғбон уни ўласи қилиб савалабди, бўрининг еган узумлари оғиз-бурнидан чиқиб, охирида калтак зарбидан сулайиб қолибди. Боғбон бўрини ўлдига чиқариб, ташлаб кетибди. Бир вақт бўри ҳушига келибди. Қараса, тешик оғзида ётган эмиш. Ёнида ҳеч ким йўқ эмиш, тура солиб девордан ошиб, бир чеккада инграб ётаверибди.

Бир вақт тулки келибди, бўрини кўриб, ундан:

— Ҳа, дўстим, нима бўлди?— деб сўраган экан, бўри базўргина инграб:

— Ҳа, дўстим бўлмай ўл. Бир оз хафа қилиб қўйгин десам, шунча хафа қиласанми?— дебди.

Тулки:

— Биродар, боғ эгасининг сени бунчалик уришини қайдан билай?— дебди.

Бўри юролмасдан шу ерда қолибди. Тулки кетибди.

Эртаси куни тулки ўйнаб юрган экан, бир жойда катта тош ётган эмиш, унинг ёнида бир қўйнинг карт думбаси ҳам бор эмиш. Унга қараб тулки: «Бунда бир сир бўлса керак. Олдин уни ўзим емайину, бўрини рўпара қилайин», дебди. Кейин бўрининг олдига бориб:

— Ўртоқ, қорнинг қалай?— деб сўраган экан, бўри:

— Қорним оч, дебди.

Тулки:

— Бўлмасам мен бир қўй сўйиб, гўштини едим, ёғи қолди. Бориб сен шуни есанг-чи, деганда, бўри:

— Бу ғанинг жуда маъқул, чунки кечаги калтакдан ичакбағрим узилиб, ҳалигача ҳеч нарса еганим йўқ эди,— дебди.

Улар иккиси бир томонга қараб жўнашибди. Бир жойга борганда, тулки узоқдан туриб ёғни кўрсатибди.

Найдите из текста антонимы (слова с противоположным значением).

хафа —	чиқинибди —
устида —	ҳушидан кетибди —

Бўри:

— Юр, бирга борамиз, — дебди.

Тулки:

— Қўй, мени овора қилиб юрасанми, ўзинг бориб еб кела қол, — деб бормабди. Бўри бориб қараса, қўйнинг карт думбаси ётган эмиш. Шошилиб бориб, тишлаб тортган экан, «парт» этиб, тумшугидан қопқонга илинибди. Шунда тулки югура келиб, ҳадеб ёғни еяверибди. Узоқдан буни кўриб турган овчи то югуриб келгунча тулки қочиб кетибди. Овчи келиб қараса, қопқонга илинган бўри экан.

— Ие, мени тулки десам, сен экансан-да, — деб бўрини обдан калтаклаб, кейин бўшатиб юборибди.

Бўри бундан қутулиб қорни оч кетаётган экан, йўлда бир қўзини учратибди:

— Ҳой, қўзи, сени ейман! — дебди.

Қўзи қўрқа-ниса:

— Э, тақсир, олдин сиз Карим бобонинг тузидан олиб келинг, чунки гўштим жуда бемаза, — дебди.

Шунда бўри:

«Хўн бўлади» деб туз ахтариб кетибди, унгача қўзи қочиб кетибди.

Бўри келиб қараса, қўзи йўқ эмиш. Ҳайрон бўлиб бораётса, бир жойда бир хўроз кетаётган экан.

Бўри бориб:

— Ҳой, хўроз, сени ейман! — дебди.

Хўроз унга:

— Бўлмаса, олдин бир зира-пиёз қилайлик, мени ундан кейин енг. Бунинг учун

сиз аввал пичоқ топиб келинг, мен зира билан пиёз келтирайин, — дебди.

Бўри пичоқ қидириб кетибди, хўроз пайтдан фойдаланиб, бир томонга қочиб қутулибди. Бўри пичоқни олиб келсаки, хўроз йўқ эмиш. Ноилож яна кетаверибди. Юриб-юриб бир жойга борса, бир хачир турган эмиш.

Унга қараб:

— Ҳой, хачир, сени ейман! — дебди.

Хачир:

— Агар мени емоқчи бўлсангиз, аввал юз марта минасиз, кейин есангиз майли, отам шундай деб васият қилган эди, — дебди.

Бўри хачирнинг шартини ўрнига қўйиш учун тўрт марта минибди, бешинчи марта минишида хачир бўрини қўш оёқлаб тегибди.

Бўри чалқанчасига йиқилибди. Хачир қочганича кетаверибди. Бўри ўрнидан туриб, бир жойга борибди, қараса, от ўтлаб юрган эмиш.

Бўри отга қараб:

— Ҳой, от, сени ейман! — дебди.

От бўрига:

— Бўлмаса, менинг кейинги ўнг оёғим туёғига отам ёзиб кетган икки энлик хатни ўқиб, кейин егин, — дебди.

Переведите на русский язык:

бобо —	ука —
буви —	пичоқ —
она —	қошиқ —
ойи —	капгир —
она —	элак —
амма —	това —
хола —	ёғ (мой) —
сингил —	гўшт —
ака —	тепмоқ —

Бўри отнинг орқасига ўтибди, от туёғини кўтариб турибди. Бир вақт бўри яқинига келганида, от уни бир тепган экан, бўрининг тишлари мажақ-мажақ бўлиб, ўзи анча нарига бориб тушибди. От қочиб кетибди.

Шу онда тулки етиб келибди, қараса бўрининг оғзибурни қип-қизил қонга бўялган эмиш. Шунда тулки ундан:

— Ҳа, дўстим, сенга нима бўлди яна? — деб сўрабди.

— Ҳа, нимасини сўрайсан, ишлар шундай-шундай бўлди, — деб бўри ҳамма воқеани айтиб берибди.

Шунда тулки дебди:

«Кўрдингки — қўзи, еб қўйгин, термилиб қолсин икки кўзи. Сенга ким қўйибди Карим бобонинг тузини? Кўрдингки — хўроз уриб бўйинини ёз, сенга ким қўйибди зира билан ниёз? Кўрдингки — хачир, уриб бўйинини ғаж, сенга ким қўйибди мин хачир. Кўрдингки — от, еб устида ёт, ким қўйибди мирза буваликни?»

Бўри тулкидан таъзирини еб, индамай туриб кетаверибди, нарироққа борган экан, иккита овчи уни кўриб қолиб қува кетибди. Бўри қочиб бораётганда йўлда бир одам қўш ҳайдаб юрган экан. Бўри бориб қўшчига ялинибди:

— Жон амаки, мени шу овчилардан сақлаб қолинг.

Қўшчи: «Хўн бўлади», деб бўрини катта қанорга солиб қўйибди. Бир вақт овчилар етиб келиб қўшчидан: «Бўри ўтдими?» деб сўрабдилар. «Ҳа, ўтиб кетди», дебди қўшчи. Овчилар кетганидан кейин бўри қанордан чиқиб, қўшчига:

— Ҳой, қўшчи, сени ейман, — дебди.

Қўшчи:

— Э, бу қандай гап ахир, мен сени ўлимдан қутқариб қолсаму, мени ейсанми? — деса, бўри:

— Яхшиликка ёмонлик, — дер эмиш.

Шунда қўшчи ялинибди, бўри сира ҳам унамабди. Булар бундай можаро қилиб турган экан, тулки етиб келиб, қўшчидан:

— Ҳа, нима гап? — деб сўрабди.

Қўшчи бўлган воқеани тулкига бирма-бир айтиб берибди.

Тулки бўрига қараб:

— Мен сенинг шу қанорга сиғишинга ишонмайман. Ўзинг сиғсанг ҳам думинг сиғмайди, дебди.

Бўри унга:

— Йўқ, сиғдим, — дебди.

Тулки:

— Бўлмаса қани кириб кўр-чи, — деган экан, бўри:

— Мана бўлмаса, — деб қанорга кирибди. Тулки қўшчига имлаб, қанор оғзини боғлашни буюрибди. Қўшчи қанор оғзини маҳкам боғлабди. Шундан сўнг қўшчи билан тулки иккиси биттадан иккита сўйил олиб, бўрини ура-ура ўлдиришибди.

Переведите на русский язык:

юз —	киприк —
бет —	қош —
кўз —	бурун —
тиш —	бўйин —
лаб —	кўлок —

Уқиш қоидалари.

Сўхбат чоғида ва шовқинда ўқима.

Правила чтения.

Не читай при шуме и во время разговора.





Волк и лиса были неразлучными друзьями. Однажды лиса пришла к волку, а волк в это время был очень голоден.

— Подружка лиса! Хорошо, что ты пришла. Поведи меня куда-нибудь, накорми и развесели, — сказал волк, обращаясь к лисе.

— Ладно, — ответила лиса и повела волка за собой.

Шли они шли и повстречали на дороге семь или восемь женщин, которые спешили на свадьбу. В руках у них были дастарханы¹, полные еды. Тут лиса обернулась перепелкой и стала прыгать перед женщинами. Увидала ее одна из женщин:

— Ой, смотрите вон на ту перепелочку! Я поймаю ее и подарю своему сыночку! — крикнула она и побежала за перепелкой.

К ней присоединились и другие женщины, и все вместе стали ловить перепелку. А лиса продолжала прыгать перед ними. Как только женщины догоняли ее, она вспархивала и опускалась еще дальше. Так лиса заманивала женщин все дальше и дальше.

В это время волк набил пасть едой, которую оставили

женщины в дастарханах и был таков.

Уставшие женщины не догнали перепелку и стали возвращаться назад. Пришли они к своим дастарханам и видят, там пусто. Подняли они крик и шум.

Тем временем лиса, попутав, пришла к тому месту, где отдыхал волк.

— Ну как, дружок? — спросила лиса у волка.

— Досыта я наелся и лежу отдыхаю, — отвечал волк.

На следующий день волк сказал лисе:

— Сестрица, вчера ты очень порадовала меня, а

Текстдан қуйидаги сўзларга
антоним (қарама-қарши маъноли
сўз) тонинг:

вперед —
полно —
работать —
враг —
ночь —
плохо —

Узбек тилига таржима қилинг:

волк —
лиса —
шакал —
медведь —
тигр —
лев —
змея —
перепелка —
соловей —
воробей —
женщина —
мужчина —

—
¹ дастархан — скатерть.

теперь попробуй огорчить немного.

— Хорошо, — ответила лиса, — вставай и пошли за мной.

Лиса повела волка в сад. Под стеной сада был лаз. Они с трудом пролезли через него и увидели, что в саду зреет много сладкого винограда, а вокруг нет ни души. Воспользовавшись случаем, они набросились на виноград и стали уплетать его за обе щеки. Лиса, наевшись, всунула себе в нос две виноградинки и подошла к волку.

— Слушай, друг, я так наелась, что виноград даже из носу лезет. И ты, давай поешь хорошенько.

Волк начал еще усерднее уплетать виноград, но он, почему-то, не лез из ноздрей, хотя живот его уже сильно вздулся.

— Почему же у меня виноград не лезет из носа? — спросил волк лису. Лиса подняла волку морду и заглянула ему в нос.

— Вот уже виднеется, еще чуть-чуть поешь и виноград выскочит из носа, — ответила лиса.

И волк снова стал есть. Наконец, не выдержав, он свалился на землю. Алисе это и нужно было. Она подбежала к стене, залезла на нее и закричала:

— Воры крадут виноград! Воры крадут виноград!

Услыхал лису, садовник взял дубинку и побежал на крик. Волк испугался, еле дотащил свое полное брюхо до дыры, сунулся в нее, но не смог пролезть. Хотел перемахнуть через стену, но не дотя-

нулся. Садовник догнал волка и до полусмерти избил его. От ударов у волка из носа выскочил весь виноград и он безжизненно растянулся на земле. Садовник подумал, что волк умер и ушел.

Через некоторое время волк пришел в себя. Смотрит, лежит он весь избитый, а рядом ни души. Перелез через стену, лег на землю и стал тихо стонать. Спустя некоторое время, прибежала лиса.

— Что случилось, дружок? — как ни в чем не бывало спросила она.

— Лучше бы ты умерла, чем дружить со мной! — простонал волк. — Я же просил огорчить немножко, а ты сильно меня обидела.

— Друг мой, — отвечала лиса, — я ведь не знала, что садовник так сильно избьет тебя.

Волк остался лежать, а лиса убежала.

На следующий день попался лисе на дороге большой камень, рядом с которым лежал бараний курдюк. Увидала лиса курдюк и подумала: «Здесь кроется какая-то тайна.

Текстдан куйидаги сўзларнинг синоним (бир-бирига маъно жиҳатида ўхшаш сўз)ини топинг:

кушать —
брюхо —
умер —

Ўзбек тилига таржима қилинг.

стена —
яблоня —
сад —
яблоко —
виноград —





Сама я есть не стану, а дам попробовать сперва волку». Побежала лиса снова к волку.

— Друг, не проголодался ли ты? — спросила она.

— Проголодался, — ответил волк.

— А я вот зарезала одну овцу и вкусно поела, а тебе оставила курдюк. Ты пойди, поешь его.

— Мне это по душе, потому что от вчерашних побоев все нутро у меня болит. До сих пор я ничего не ел, — пожаловался волк.

И они отправились к добыче. Лиса еще издали показала курдюк волку.

— Идем вдвоем, — попросил волк.

— Оставь меня, — ответила лиса. — Зачем я зря пойду туда. Сходи сам и поешь.

Волк, услышав такой ответ, обрадовался и побежал. Подбежал он и набросился на бараний курдюк. В это время и захлопнулся капкан. Увидела это лиса, подбежала и стала есть курдюк. Пока подоспел охотник, лиса все съела и была такова. Охотник увидал, что в капкан попал волк.

— Ну вот! — воскликнул он, — я-то думал, что в капкан попала лиса, а на самом деле оказался ты! Побил охотник волка и отпустил на все четыре стороны.

Шел-шел по дороге голодный и побитый волк и встретил ягненка.

— Ягненок, я тебя съем! — грозно зарычал волк.

— О, мой господин, — заблеял ягненок, — сначала принесите немного соли от

Карим-бобо. Мое мясо без соли не вкусное.

— Хорошо, — обрадовался грустный волк и побежал за солью. Тут ягненок и был таков. Вернулся волк с солью, а ягненка и след простыл. Удивился волк и поплелся дальше. Шел он шел и навстречу ему попался петух.

— Слушай, петух, я тебя съем! — воскликнул волк.

— Хорошо, — согласился петух, — но прежде мы приготовим приправу, а затем вы можете меня есть. А для этого Вы сходите сначала за ножом, а я принесу приправу.

Волк побежал за ножом, а петух, воспользовавшись этим, быстро убежал. Принес волк нож, а петуха-то нет. Поплелся волк дальше. Шел-шел, а навстречу ему мул¹.

— Мул, я тебя сейчас съем! — зарычал голодный волк.

— Если хотите меня съесть, — ответил мул, — то должны сначала сто раз залезть на меня, а уж потом есть. Таково было завещание моего отца.

¹ Мул — хачир.

Ўзбек тилига таржима қилинг:

овца —
баран —
коза —
козел —
осел —
петух —
ягненок —
курдюк —
охотник —
увидеть —
думать —
отпустить —

Волк, чтобы выполнить условие мула, четыре раза залез и слез с него. На пятый раз мул очень сильно лягнул волка. Волк от такого сильного удара распластался на земле. А мул быстро убежал.

Волк еле-еле поднялся и поплелся дальше. Идет волк и видит коня, пощипывающего траву.

— Слушай, конь, я тебя съем, — сказал волк.

— Ну что ж, если так, то ты прочти на моем копыте письмо моего отца, а потом уже съешь меня, — ответил конь.

Волк обошел коня и стал подходить сзади. Когда волк подошел близко, конь сильно лягнул его. От такого сильного удара у волка вылетели все зубы, а сам он отлетел очень далеко.

Конь быстро ускакал.

В это время тут как тут появилась лиса. Видит она, что вся морда волка в крови и спрашивает:

— Что с тобой случилось, мой друг?

— Да что ты спрашиваешь, не видишь, что случилось! И волк рассказал лисе все как было. Тогда лиса промолвила: «Увидел ягненка — съешь, чтобы он глазом не успел моргнуть. Зачем тебе соль Карима-бобо? Увидел петуха — бей, чтобы только перья летели. Зачем тебе приправа? Увидел мула — перегрызи ему горло. Зачем тебе садиться на него? Увидел коня — бросайся на него и ешь. Кто тебе позволил чтением заниматься?»

Получив такое порицание от лисы, волк понуро поплелся дальше. По дороге увидели волка два охотника и погнались за ним. Бежит волк и видит человека, который пашет землю. Подбежал волк к человеку и стал просить его: «Дядечка хороший, спасите меня от охотников!» «Хорошо», — ответил пахарь и затолкал волка в большой мешок. Тут подошли охотники и спросили пахаря:

— Проходил ли тут волк?

— Да, пробегал, — ответил пахарь.

Как только охотники побежали дальше, волк выбрался из мешка и сказал грозно пахарю:

Эътибор беринг!

След простыл — изи совуб қолди
(сузма-суз таржима),
қочиб кетди (маъ-
нодош таржима)

Ўзбек тилига таржима қилинг:

дедушка —
бабушка —
мама —
сестра —
сестрица —
сестренка —
брат —
братец —
тетя (сестра отца) —
тетя (сестра матери) —
нож —
ложка —
шумовка —
сито —
сковородка —
масло —
мясо —
лягнуть —
пнуть —

Эътибор беринг! Рус тилида лягнуть (тепмоқ) феъли ҳайвонлар тепкисига нисбатан ишлатилади.

— Слушай, пахарь, я тебя съем!

— Да как же это понимать? — удивился пахарь. — Ведь я спас тебя от смерти, а ты хочешь съесть меня!

— Говорят, за добро надо платить злом, — усмехнулся волк.

Стал пахарь умолять волка пощадить его, но тот не соглашался. В это время, откуда ни возьмись, появилась лиса.

— Что случилось? — спросила она.

Пахарь рассказал лисе, как все было. Послушала лиса и обратилась к волку.

— Я не верю, чтобы такой большой волк, как ты смог влезть в этот мешок. Если ты сам сможешь залезть, то хвост твой все равно не влезет.

— Нет, могу влезть, — сказал волк.

— Если можешь, то докажи, — попросила лиса.

— Вот так, — сказал волк и залез в мешок.

Лиса знаком попросила пахаря туго завязать горловину мешка. После этого пахарь и лиса взяли в руки палки и стали колотить волка. Колотили его до тех пор, пока волк дух не испустил.

Узбек тилига таржима қилинг.

лицо —
глаза —
зубы —
губы —
ресницы —
брови —
нос —
шея —
ухо —
пахарь —
сеятель —
жнец —
поливальщик —
соха —
борозда —
вол —
бык —
корова —
теленки —



ОЛТИН БАЛИҚ



ЗОЛОТАЯ РЫБКА

Қадим замонда бир кам-бағал чол бор экан. Бу чол денгиз бўйида ёлғиз ўғли билан яшар экан. Улар жуда фақир бўлиб, қўл учида кун кўрар эканлар.

Бисотларида бир эски қайиқ ва балиқ овлайдиган тўрдан бўлак ҳеч нарса йўқ экан. Чолнинг ўғли доим ашула айтиб юрар экан.

Бир кун балиқчи чол денгизга тўр солибди, бир оздан сўнг тўрни сувдан кўтарибди. Қараса, бир балиқ илинибди, унақа-бунақа балиқ эмас, олтин балиқ эмиш. Буни кўриб чол ҳайрон бўлибди ва ўғлига:

— Болам, сен бу ажойиб балиққа қараб тур. Мен бориб бу ҳодисани хонга маълум қилай. Зора-мора хон бизга каттароқ инъом берса,— дебди-да, шаҳарга жўнаб кетибди.

Ёш йигитча балиқнинг тўрда қийналаётганини кўриб, раҳми келибди, отасининг келишини ҳам кутмай, балиқни денгизга қўйиб юборибди. Олтин балиқ денгизга шўнғиб кетибди.

Хон ўзининг вазир-вузаролари, посбонлари билан етиб келиб, йигитга:

— Қани, олтин балиқни кўрсат!— деб буйруқ қилибди.

Ёш балиқчи бошини қуйи солиб хонга:

— Балиққа раҳмим келди,

уни денгизга қўйиб юбордим,— дебди. Хон балиқчи йигитдан бу сўзни эшитиб, чолга:

— Сен ярамас чол, арзимаган бир нарса учун мени шунча овора қилдинг. Дунёда олтин балиқ ҳам бўлармиди!— деб бақарибди. Шунда кекса вазирлардан бири хонга қараб:

— Муҳтарам ҳукмдор, мен юз йилдан ортиқ умр кўрдим. Лекин бундай ажойиботни эшитмаган эдим,— дебди.

Чол олтин балиқ тутгани рост эканини ишонтиришга кўп уринса ҳамки, хон унинг сўзига сира ишонмабди.

Хон балиқчи йигитнинг қўл-оёғини боғлатиб, эски қайиқда денгизга қўйдириб юборибди.

Хон ўз ишидан хурсанд бўлиб, дабдаба билан саройга қайтибди. Бояқиш чол эса денгиз қирғоғида, «вой, болам», деб йиғлаганича қолаверибди. Бир фурсатдан сўнг қайиқ кўздан тамом ғойиб бўлибди, қайиқни кузатиб, кўз ёшла-

Переведите на русский язык:

балиқ тури —
денгиз —
тўлқин —
қайиқ —
кема —
елкан —
олтин —
кумуш —

рини оқизиб турган чол, золим хоннинг зулмидан ғазабланиб, унга лаънатлар ўқибди.

Энди сўзни ёш балиқчидан эшитинг.

Балиқчи йигит ҳар нафасда ўз ҳалокатини кутар экан. Лекин қайиқ шамол кучи билан ҳамон олға қараб сузиб бораркан.

Бир қанча юргандан кейин узоқдан бир орол кўринибди. Кучли шамол қайиқни бир нафасда оролга элтиб қўйибди. Қайиқнинг тумшуги қирғоқдаги қумга урилиши биланок, дарахт орқасидан бир ёш йигит чиқиб келибди.

У ёш балиқчига жудаям ўхшар экан, гўё бир олманинг ярмиси у-ю, ярмиси бу экан.

Ёш йигит кела солиб, ёш балиқчининг қўл-оёқларини ечибди. Ёш балиқчи бу меҳрибон йигитча билан қучоқлашиб кўришибди, оролда учрашган ёш йигит ёнидан бир кулча чиқарибди, уни икковлари баҳам кўришибди. Шундай қилиб, улар орасида чин дўстлик бошланибди.

Бир кун улар пода боқиб юрган бир чўпон чолга йўлиқишибди.

Дўстлар: оролда ўзимиздан бошқа ҳеч ким йўқ, деб ўйлар эканлар. Чўпон булардан ҳолаҳвол сўраб, сўз бошлабди:

— Бу ердан уч кунлик йўл нарида катта бир хоннинг юрти бор. Хон катта бахтсизликка учраган. Унинг гўзалликда тенги йўқ бўлган биттаю битта қизи туғилганидан бери бир оғиз ҳам сўз айтган эмас. Хон барча халққа хабар бердириб: «Кимки, қизимни

даволаб, гапиртира олса, мен шу кишига қизимни бераман. Борди-ю гапиртиролмаса, у кишининг бошини танидан жудо қиламан» деган. Ана ўшандан бери аллақанча навқирон йигитларнинг боши кетди.

Дўстлар ўйланиб туриб, кейин бахтларини синамоқчи бўлибдилар. Улар хон саройи олдида борганларида йигит ёш балиқчига қараб:

— Аввал мен бахтимни синаб кўрай. Агар хон қизини даволай олсам, теккан инъомларни ўртада баб-баробар бўлишиб оламиз,— дебди. Ёш балиқчи кўнибди. Йигит эса хон саройига кириб кетибди.

Йигит ҳарам эшиги олдида икки канизакни учратибди. Улардан бири ачиниб, йигитга:

— Сен қатори кўпгина баҳодир йигитлар хон қизини даволашга обдан уриниб кўрдилар, лекин уларнинг азиз бошлари ҳисобсиз калла

Переведите на русский язык:

кашта —
кичик —
сарой —
йигламоқ —
кулмоқ —
ёмонлик —
яхшилик —
шамол —
қор —
томчи —
орол —
ярим орол —
қитъа —
бахт —
конга —
жасур —
қўрқоқ —
қаҳрамон —
баҳодир —
ўтин —
қўмир —

суякларидан ясалган минорани яна бир поғона юқори кўтарди. Сени ҳам шундай бахтсизлик кутади, — дебди.

Жасур йигитни бу қўрқинчли гап чўчита олмабди, у дадиллик билан ҳарамга кирибди.

Хон қизини кўриши биланоқ таъзим қилиб, сўз бошлабди:

— Э, гўзал малика! Биз отадан уч ўғилмиз. Бир кун чакалакка ўтин кесгани бордик. Энг катта акамиз ёғочни йўниб, бир гўзал қуш ясади. Қуш жудаям усталик билан ясалган эдики, худди тирик қушга ўхшарди. Уртанча акам дарахтзорга бориб, энг нозик қушларнинг патларини топиб келиб, ёғоч қушчани беади. Қуш яна гўзаллашиб кетди. Мен бир сеҳрли булоқ топдим, қушни шу сеҳрли булоқ сувига чўмилтирдим. Қушча тирилиб, сайраб юборди. Ана ўшандан то шу паллагача бизнинг ўртамизда ҳамон жанжал давом этади. Ҳар биримиз қушни «меники» деб даъво қиламиз. Жанжалимиз шундан иборат. Жанжалимиз шундай зўрайдики, аста қўяверасиз. Э, гўзал қиз, қуш кимники бўлди? Сиз бизнинг жанжалли ишимизни битириб беринг.

Бу гапларни эшитган қиз қаддини кўтарибди, қоп-қора узун киприкларини учурибди. Чехраси очилиб, салгина жиламайибди. Товуш чиқармай бармоғи билан оғзини кўрсатиб, бошини тебратиб қўйибди. Йигит ғазабланиб ўшқирибди:

— Модомики, сен учун мен

қурбон бўлар эканман, шунини яхши билки, мен бўлганга сен ҳам ҳалок бўл.

Йигит шу сўзлар қиз бошига қилич к. Қиз қўрққанидан ери қаттиқ қичқирган экан, оғзидан бир илон тушибди. Илон буралиб-буралиб, вишиллаб, ўзини йигитнинг қалин чармли этигига урибди. Лекин йигит қутуриб келаятган илоннинг бошини этик पोшнаси билан мажақлаб ташлабди.

Қиз ёшли кўзларини йигитга тикиб, бармоғидан узугини чиқариб:

— Бу узукни олиб саройга отам олдига бор. У сени мукофотлайди, — деб узукни йигитга берибди.

Переведите на русский язык:

ёмон —
қора —
душманлар —
қўрқоқ —
кичкина —
сув —
муз —
совуқ —
иссиқ —
шўр —
аччиқ —
мазали —
ширин —
қўшиқ —
эртақ —
ҳикоя —
қисса —
ўқимоқ —
ёзмоқ —
ҳафта —
душанба —
сешанба —
чоршанба —
пайшанба —
жума —
шанба —
якшанба —

Йигит узукни олиб, дўстининг олдига кетибди. Ёш балиқчи уни узоқдан кўриши билан югура келиб, у билан қучоқлашиб кўришибди.

Сўнгра йигит барча воқеани дўстига бирма-бир сўзлаб берибди. У узукни дўстига узата туриб, шундай дебди:

—Энди сенга сирни айтиб бераман. Мен — ўша ўзинг раҳм қилиб қўйиб юборган олтин балигингман. Қирғоқда сен айтган ашулаларнинг донғи сув остига ёйилди. Мен сенинг ашулаларингни эшитиш учун денгиз қирғоғига яқинроқ бориб, овозингга маҳлиё бўлиб, тўрга тушганимни пайқамай қолдим. Сен туфайлигина тутқунликдан қутулдим. Хон посбонлари қўлоёғингни боғлаб, қайиқда оқишиб юборганларини кўриб, ғазабланган эдим. Сени қутқариш йўлини излаб, энг яқин дўстларим бўлган балиқлардан бир қанчасини чақирдим. Улар сенинг қайиғингни сувга чўқтирмасдан, елкарида келтиришларини ўтиндим. Чин дўстларим ўтинчимни бажо келтириб, сени бу оролга олиб келдилар. Мен бу ерда сенинг шаклингга кирдим. Шу қисқагина бир вақт ичида сенинг соф йигит эканлигингга яна бир бор ишондим, сени ўз акамдек севиб қолдим. Энди ўз жойимга — сув остига кетиш вақтим келди. Бу узукни олиб бориб хонга бер. Мабодо керак бўлиб қолсам, кўк денгиз қирғоғига келиб, мени уч марта чақир. Хизматингга дарҳол тайёр бўламан...

Шу сўзлардан сўнг балиқ

йигит билан хайрлашибди ва бир шўнғиб, кўздан ғойиб бўлибди.

Ёш балиқчи қадрдон дўстидан ажралиб қолганига қаттиқ қайғурибди ва бир вақтдан кейин хон саройига жўнаб кетибди.

Йигит хон саройига келиб, ичкари киришга рухсат сўрабди. Бироқ хон сўзидан қайтиб, қизини бермайдиган бўлиб, йигитни киритмабди.

Шундан сўнг йигитнинг дарди-дунёси қоронғи бўлиб, орқасига қайтибди ва шаҳарнинг нариги чеккасидаги бир темирчига шогирд тушибди.

Орадан бир ҳафта ўтгач, бу воқеадан хоннинг қизи хабар топиб, ўзини ўтга-чўққа уриб, зор-зор йиғлаб, отасига бундай дебди:

— Агар мени даволаб тутатган йигитга бермасангиз, шу бугуноқ мендан ажрайсиз. Энди менга тирик юриш ҳаром! — деб ҳарам ичидан ўтадиган катта сувга ўзини ташламоқчи бўлиб турганида, уни зўрга ушлаб қолибдилар. Хон ноиложликдан қизини ёш балиқчига берадиган бўлибди.

Ҳамма одамлар тўйга айтилибди.

Переведите на русский язык:

куён —
қайнона —
қайнота —
ёшлик —
она юрт —
бегона юрт —
шаҳар —
бекат —
қизил майдон —
йўл —
йўлак —
чорраҳа —

Хизматкорлар ёш балиқчи-га сарпо кийгизибдилар. Эртасига тўй бошланиб, ного-ра, карнай-сурнайлар чалиниб-ди.

Шундай қилиб, ёш балиқчи хонга куёв бўлибди. Лекин хон куёвини жуда ёмон кўрар, ундан қутулиш йўлларини қидирар экан. Ёш балиқчи эса хоннинг тахт-салтанати, саройларини сариқ чақага ҳам олмас экан.

Бир кун ёш балиқчи хафа бўлиб ўтирган экан, малика ундан нега хафа эканини сў-рабди. Йигит бундай деб жавоб берибди:

— Мен ҳашаматли саройда туrolмайман. Кўнглимни ҳеч нарса қувонтирмайди. Ёшлик давримни денгизнинг нариги томонида ўтказганман. У ерда жонимдан азиз севикли отам қолган эди. У нима бўлгани-ни билмайман. Агар сен отам олдига бирга кетишга кўнсанг, ўзимни дунёда энг бахтли йигит деб ҳисоблаар эдим. Лекин менинг юртимда бир камбағал балиқчининг хотини бўлиб яшайсан. Бу саройдаги безаклар, канизаклар унда йўқ.

Шунда малика эрига қараб:

— Мен ҳар нарсага тайёр-ман; фақат сен қувнаб юрсанг бас. Денгизнинг у томонига қандай ўтамиз? Бизда кема ҳам йўқ, кема ясайдиган уста ҳам йўқ,— деган экан, ёш балиқчи:

— Буни ўйламасанг ҳам бўлади, ҳаммасини ўзим тўғ-рилайман. Агар кетмоқчи бўл-санг, йўл ҳаракатини қила-вер,— дебди.

Шу сўзлар билан ёш балиқ-чи хотинини уйга юбориб, ўзи

денгиз лабига борибди. Сувга қараб балиқни уч марта чақирибди. Уша онда олтин балиқ сув юзига чиқибди:

— Э, қадрдон дўстим, нима хизмат? — деб сўраган экан, ёш балиқчи жавоб қайтарибди.

— Юртимни, отамни со-ғиндим. Денгиздан сузиб ўтиш учун кема йўқ. Сузиб келган қайиғим парча-парча бўлиб кетган...

Ёш балиқчи шу сўзларни айтиши билан олтин балиқ:

— Тилагингни бажараман, кеч кирганда сенга каттакон бир балиқ юбораман. У оғзини очиши билан дарров оғзига кир. Эрталаб уйингда бўла-сан,— дебди-ю, шўнғиб кетиб-ди.

Кеч кириши билан денгиз-да тўлқин кўтарилибди, қир-ғоққа баҳайбат бир балиқ сузиб келибди. Унинг бурни-дан сув юқорига вариллаб отилиб турар, думини тинмай биланглатар экан.

Хон қизи балиқни кўриши билан жуда қўрқиб кетибди. Ёш балиқчи хотинига далда бериб, уни балиқнинг оғ-

Переведите на русский язык:

оқшом —
тун —
кун —
эрталаб —
тонг —
уйқу —
уйқучи —
қучоқламоқ —
соч —
соқол —
мўйлов —
оқ —
қора —
қизил —
яшил —

зига олиб кирибди. Балиқ тезда денгизда сузиб кетибди.

Балиқнинг тинчгина сузиши ёш балиқчи билан хотинини аллалагандай бўлибди. Улар ухлаб қолишибди. Ажойиб балиқ манзилга етиб, оғзини очибди. Ёш балиқчи уйғониб кетибди. Дарҳол улар иккови балиқ оғзидан қирғоққа чиқиб, уйга қараб йўл олибдилар. Бир оздан кейин уйга етишибди. Ярим вайронага айланган кулбасини ва унинг олдида мункайиб ўтирган отасини кўргач, кўзларидан ёш чиқиб кетибди. Бора солиб отаси билан қу-

чоқлашиб кўришибди ва унинг оқариб кетган соч-соқолларини силабди.

У хотинини отасига танитибди, чол жуда қувонибди.

Шундай қилиб, балиқчининг эски кулбасида учовлари бахтли ҳаёт кечира бошлабдилар.

П р а в и л а ч т е н и я .

Не читайте при слабом освещении!

У қ и ш қ о и д а л а р и .

Хира ёруғликда ўқиманг!





В древние времена жил-был бедный старик. Жил он на берегу моря вместе с единственным сыном. Были они так бедны, что еле сводили концы с концами. Единственным их богатством была старая лодка и невод. Сын рыбака любил петь и каждый день пел песни.

Однажды забросил старик невод в море. Когда вытащил невод, увидел рыбку. Рыбка была не простая, а золотая. Увидел золотую рыбку старик и очень удивился.

— Сынок, — обратился старик к сыну. — Пригляди за этой удивительной рыбкой.

А я пойду и скажу о ней хану. Возможно хан даст за нее подарок.

Отправился старик в город. Юноше жаль стало золотую рыбку, которая мучалась в сетях. Взял он и отпустил ее в море. Уплыла рыбка.

Приехал хан вместе со своими визирями и стражей.

— Где эта удивительная, рыбка, — покажи! — закричал хан.

Молодой рыбак опустил голую и проговорил:

— Пожалел я рыбку, отпустил в море.

Услыхав слова юноши, рассердился хан:

— Негодный старик! — закричал он, — из-за такого пустяка ты беспокоил меня.

Где это видацо, чтобы в море существовала золотая рыбка!

Тогда один из старейших визирей обратился к хану:

— Достопочтенный государь! Я прожил более ста лет, однако никогда не слышал о таких чудесах.

Хан приказал связать по рукам и ногам молодого рыбака и пустить его на старой лодке в открытое море. Довольный своим поступком, хан веселый возвратился во дворец. Старик остался на берегу моря, горько оплакивая своего сына.

Через некоторое время лодка, со связанным юношей, скрылась из виду. Провожая взглядом лодку, старик горько плакал и проклинал хана.

Теперь послушаем о рыбаке.

Молодой рыбак каждое

Узбек тилига таржима қилинг:

невод —
лодка —
корабль —
дворец —
море —
волна —
парус —
добро —
золотая —
серебряная —
большой —
маленький —

мгновение ожидал свою смерть. Однако лодка плыла все дальше и дальше.

Спустя некоторое время, вдали показался остров. Лодка под действием сильного ветра быстро оказалась у острова. Как только лодка причалила к берегу, из-за деревьев показался юноша. Он был очень похож на молодого рыбака, как две капли воды.

Юноша сразу развязал руки и ноги молодому рыбаку. Рыбак обнял и поцеловал доброго юношу. Юноша вынул одну лепешку и вдвоем съели ее. Так они подружились.

В один из дней встретили они пастуха со стадом коров. До этого друзья думали, что остров безлюден. Пастух расспросил юношей и сказал:

— В трех днях пути отсюда находится страна могущественного хана. Хан несчастлив. Его единственная прекрасная дочь не разговаривает с самого рождения. Хан объявил народу: «Кто заставит заговорить мою дочь, тому отдам ее замуж, а тому, кто не сможет это сделать велю отрубить голову!» Вот с тех пор многие лишились головы.

Подумали-подумали друзья и решили испытать свое счастье. Подошли они к ханскому дворцу и сказал юноша молодому рыбаку:

— Сначала я попробую свое счастье. Если смогу вылечить ханскую дочь, то все подарки разделим поровну.

Молодой рыбак согласился и юноша отправился в ханский дворец. Перед дверью

в покои юноша встретил двух служанок.

— Очень много богатырей, подобно тебе, пытались вылечить ханскую дочь, — сказала одна из служанок. — Однако их дорогие головы пополнили пирамиду из человеческих голов. Тебя тоже ждет такая участь.

Эти страшные слова не испугали смелого юношу и он решительно вошел в покои.

Увидев ханскую дочь, юноша поклонился ей.

— О, прекрасная принцесса! Нас у отца было трое сыновей. Однажды пошли мы в заросли кустарника наготовить дров. Самый старший из нас выстрогал из дерева прекрасную птицу. Птица была так изумительно изготовлена, что казалась живой. Средний брат достал перья самых красивых птиц и украсил ими деревянную птицу. Птица стала еще красивей. Я нашел волшебный родничок и искупал птицу в воде этого родничка. Птица ожила и запела. Вот с тех самых пор по настоящее время между нами ссора. Каждый из нас хочет взять птицу себе. Вот такой у нас спор. Настолько сильный у нас спор, что нам

Узбек тилига таржима қилинг:

плакать —
снег —
полуостров —
смеяться —
капля —
ветер —
остров —
материк —

стало трудно жить. Скажи, прекрасная принцесса, кому из нас принадлежит птица? Разреши наш спор.

Услыхав эти слова, девушка выпрямилась и заморгала длинными ресницами. Лицо ее разгладилось, на губах появилась улыбка. Не издавая ни звука, она показала на свой рот и покачала головой.

Юноша в гневе воскликнул:

— Знай, что если я из-за тебя погибну, то вместе со мной погибнет и ты!

Сказав это, юноша поднял свою саблю над головой девушки. Он испуга девушку пригрозил и сильно закричал. Из рта ее выскочила змея. Змея, извиваясь и дыша, бросилась в ноги юноши. Однако юноша поднял каблуком голову змеи и размокнул ее. Девушка со слезами на глазах сжала с пальца кольцо и обратилась к юноше:

— Возьми это кольцо и пойди во дворец к отцу. Он тебя одарит.

Взяв кольцо, юноша отправился к своему другу.

Молодой рыбак, увидев издали своего друга, побежал и обнял его. Затем юноша подробно рассказал все другу и отдал ему кольцо.

— Теперь я отдам тебе тайну. Я та рыбка, которую ты спас от гибели и отпустил на свободу. Твои песни известны всему подводному миру. Для того, чтобы послушать твои песни, я подплывала к берегу и зачарованная твоими песнями, не замечала, как попала в сети. Благодаря тебе, я спаслась от плена.

Я была разгневана, когда ханские слуги связали тебя и бросили в лодку. Чтобы спасти тебя, я позвала всех своих друзей-рыб. Я попросила их, чтобы они бережно на своих плечах провели лодку через бушующий океан. Верные друзья исполнили мою просьбу и доставили тебя на остров. Здесь я превратилась в твоего двойника. За это короткое время я убедилась в твоей честности и порядочности и полюбила тебя как родного брата. Настало время и я должна отправиться в подводное царство. Возьми это кольцо и отнеси хану. Если потребуется моя помощь, выйди на берег голубого моря и позови меня три раза. Я всегда готова служить тебе.

После этих слов рыбка попрощалась с юношей и ушла в море. Молодой рыбак сторчился разлуке с милым другом и спустя некоторое время отправился в ханский дворец.

Пришел юноша ко дворцу и попросил разрешения войти. Однако хан не сдержал своего слова, не пустил его во дворец и решил не выдавать свою дочь за юношу.

Взблеск мысли карлика кидани:

счастье —
подарок —
слуга —
смельчак —
трус —
господин —
богатырь —
герой —
дрожа —

Огорченный юноша вернулся ни с чем. Устроился он учеником к кузнецу.

Через неделю об этом узнала дочь хана. Она очень обиделась и пролила много горьких слез.

— Если меня не отдадите замуж за юношу, который вылечил меня, — сказала она своему отцу, — то сегодня же лишите меня. Теперь для меня лучше смерть.

Дочь хана выбежала из покоев и решила броситься в полноводную реку, еле ее уговорили не делать этого. У хана не оставалось другого выхода, как выдать свою дочь замуж за юношу. Весь город пригласили на свадьбу.

Слуги одели юношу во все новое. На следующий день началась свадьба. Играли на нагаре, карнае, сурнае. Вот так молодой рыбак стал зятем хана. Но хан не любил юношу, искал пути избавления от него. Молодой рыбак ни в грош не ценил богатство хана.

Однажды, когда молодой рыбак сидел хмурый, принцесса спросила о причине его грусти.

— Я не могу жить в роскошном дворце, — ответил юноша. Ничему я не радуюсь. Юность свою я провел у берега моря. Там я оставил любимого отца. Что с ним сейчас мне неизвестно. Если ты согласишься переехать к моему отцу вместе со мной, я буду самым счастливым человеком. Но на моей родине ты будешь жить как жена бедного рыбака. Там нет этих дворцов, богатства и слуг.

— Я на все готова, — ответила принцесса. — Лишь бы ты был счастлив. Как мы можем переплыть на тот берег моря, у нас нет корабля, даже нет корабельных дел мастера.

— Об этом ты можешь не думать, — успокоил ее юноша. — Я все готовлю сам. Если поедешь со мной, то готовься в дорогу.

Сказав так, юноша отпирал жену готовиться к дальней дороге, а сам вышел на берег моря и три раза громко позвал рыбку. В тот же миг золотая рыбка приплыла к нему.

— Да, мой дорогой друг, какая помощь тебе нужна? — спросила она.

— Соскучился я по родине, по отцу, — отвечал юноша. Но нет корабля, чтобы пере-

Текстдан қуйидаги сўзларга антоним (бир-бирига маъно жиҳатдан қарама-қарши сўз) лар тонинг:

несчастье —
вышел —
трусливый —
некрасивый —

Ўзбек тилига таржима қилинг:

вода —
лед —
горячий —
солёный —
холодный —
кислый —
песня —
сказка —
рассказ —
читать —
писать —
молодость —
старость —
зять —
свекровь —
теща —

плыть море. Да лодка, на которой я приплыл сюда, сломалась.

Не успел юноша все рассказать до конца, как рыбка его успокоила.

— Выполню твою просьбу. Как только наступит вечер, пришло я к тебе большую рыбу. Когда она приплывет, залезай ей в пасть, а утром будешь дома, — сказала золотая рыбка и исчезла.

Наступил вечер, поднялась на море буря. К берегу подплыла большая рыба. Из ее носа бил фонтан, а хвост ходил из стороны в сторону.

Дочь хана увидала рыбу и испугалась. Молодой рыбак успокоил жену и провел ее в пасть рыбы. Рыба быстро повернулась и поплыла по морю.

Рыба плыла медленно. Юноша и его жена быстро заснули. Необыкновенная рыба доплыла до цели и раскрыла пасть. Молодой рыбак проснулся. Вместе с женой он выбрался на берег и поспешил домой. Через некоторое время они пришли к родному дому. Юноша узнал обветшалый свой дом и старого сторбленного отца, который сидел перед домом. Юноша бросился к отцу, обнял его и стал гладить его поседевшие волосы. Он познакомил отца со своей женой. Старик очень обрадовался.

Вот так и они втроем стали счастливо жить-поживать в старом доме рыбака.

Текстдан қуйидаги сўзларга антоним (қарама-қарши маъноли сўз)лар топинг:

маленькая —
взволновала —
появилась —

Ўзбек тилига таржима қилинг:

неделя —
понеделник —
вторник —
среда —
четверг —
пятница —
суббота —
воскресенье —
родина —
город —
центр —
ветер —
день —
дорога —
тропинка —
остановка —
ночь —
утро —
чужбина —
перекресток —
красная площадь —
сон —
присниться —
обнимать —
усы —
красный —
волосы —
седой —
зеленый —
борода —
черный —

У қиш қоидалари.

Китобни эҳтиёт қил!

Правила чтения.

Береги книгу!

МУНДАРИЖА

Бирлашган ўзар	3
Олтин тарвуз	14
Бўри билан тулки	19
Олтин балиқ	33

СОДЕРЖАНИЕ

В дружбе — сила	10
Золотой арбуз	17
Волк и лиса	26
Зелотая рыбка	42

На узбекском и русском языках

Составители и авторы методических
рекомендаций:

**Худайберган ЭГАМОВ,
Актам САФАРОВ**

В ДРУЖБЕ – СИЛА

Ташкент «Уқитувчи» 1990

Муҳаррир М. Баҳромова

*Баддий муҳаррир Ж. Одилов
Техн. муҳаррир Т. Элоотилова
Мусахҳиҳлар: А. Мирзааҳмедова,
В. Тараненко*

ИБ № 5188

Теришга берилди 17.11.89. Босилга рухсат этилди 20.11.90. Формати 60×90¹/16. Офсет қоғози. Офсет босма усулида босилди. Шартли б. а. 3,0. Шартли кр-отг. 12,5. Нашр. а. 3,25. Тиражи 100000. Зак № 2266. Баҳоси 30 т.

«Уқитувчи» нашриёти. 700129. Тошкент, Навоий кўчаси, 30. Шартнома 13--100--89.

Ўзбекистон ССР Матбуот давлат комитети «Матбуот» полиграфия ишлаб чиқариш бирлашмасининг Бош қорхонаси. Тошкент, Навоий кўчаси, 30. 1990.

Главное предприятие ТНПО «Матбуот» Государственного комитета УзССР по печати. Ташкент, ул. Навои, 30.